



## ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

### PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2014

#### INFORME: PRIMER CUATRIMESTRE ENERO - ABRIL

#### Presentación.

La Directora General de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI) con la finalidad de dar cumplimiento a lo dispuesto en el artículo 13 inciso VIII del Decreto de creación de dicho organismo, presenta ante la Junta de Gobierno el primer informe cuatrimestral correspondiente al periodo enero – abril del ejercicio presupuestal 2014.

El propósito es mantener informados a los integrantes del Órgano de Gobierno de la AVELI sobre la situación y el grado de cumplimiento y avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2014, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Para el año 2014 la AVELI cuenta con un presupuesto total anual para la operación de proyectos institucionales por el orden de **\$1'183,160.00 (Un millón ciento ochenta y tres mil ciento sesenta pesos 00/100 M.N.)**.

De acuerdo con el periodo que se reporta, el avance financiero es el siguiente:

#### REPORTE – FINANCIERO (Periodo Enero – Abril 2014)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (Ene-Abr)	Ejercido (Ene-Abr)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$20,000.00	\$4,100.00	\$0.00	\$0.00
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$79,450.00	\$6,100.00	\$992.10	992.10
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$45,950.00	\$6,400.00	\$553.50	\$553.50
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	\$515,000.00	\$100,000.00	\$0.00	\$0.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$420,872.00	\$295,272.00	\$146,516.85	\$146,516.85
06	Señalización de espacios públicos	\$101,888.00	\$53,888.00	\$13,091.30	\$13,091.30



## REPORTE FÍSICO.

**Periodo: Enero - Abril 2014**

El avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2014 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (Ene-Abr) %	Alcanzado (Ene-Abr)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	20.0	Si	20.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	35.0	Si	35.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	20.0	Si	20.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	28.0	Si	28.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	50.00	Si	50.00
06	Señalización de espacios públicos	33.33	Si	33.33

### 1.- Investigación Lingüística

#### **Vocabularios de neologismos para la enseñanza-aprendizaje en lengua materna**

Como consecuencia de la interculturalidad en que viven actualmente las poblaciones indígenas, los hablantes de las diversas lenguas indígenas del estado, han planteado a la AVELI en diversas y variadas ocasiones; la necesidad de echar andar un proyecto para la creación de neologismos en lenguas indígenas. Consecuentemente, atendiendo a esta demanda es grato informar que la Investigación lingüística que la AVELI propone desarrollar durante el presente ejercicio fiscal consiste en llevar a cabo los trabajos para la elaboración de dos **vocabularios de neologismos para la enseñanza-aprendizaje en lengua materna**. Uno será para el popoluca de la Sierra y el otro para el náhuatl de la Sierra de Zongolica.

En este proyecto participa el equipo interdisciplinario de la AVELI. Además, el titular de la academia regional nahua de la sierra de Zongolica y el del popoluca de la sierra juegan un papel importante, pues son quienes tienen el encargo pilotear las formas creadas al interior de las comunidades indígenas hablantes de las lenguas en referencia. Esto a fin de que los conceptos creados, no solo tengan plena pertinencia cultural y lingüística.

Cabe señalar que la edición y publicación de estos vocabularios están contempladas para el programa anual 2015 de la AVELI, dada la naturaleza y complejidad de una investigación lingüística como la que se menciona.



El avance que se tiene de cada uno de los vocabularios que se están desarrollando durante este primer cuatrimestre del año es del 20% que incluye la elaboración y revisión exhaustiva de una guía léxica que se utilizará como el instrumento principal para la generación de los neologismos en las lenguas de estudio. En síntesis, lo que se busca en este proyecto conceptualizar términos de uso común en las lenguas popoluca de la Sierra y náhuatl de la sierra de Zongolica que tiendan a fortalecer la lengua indígena y a que los hablantes encuentren una alternativa para nombrar aquellos conceptos nuevos que han llegado a la cultura indígena a raíz de la situación bilingüe e intercultural que distingue actualmente a las poblaciones indígenas.

## 2 Asesoría y Capacitación Lingüística.

El fortalecimiento y promoción del aprendizaje de las lenguas maternas es una actividad permanente de la AVELI y entre las acciones que realiza para tal fin se encuentran los cursos – taller de acercamiento a las lenguas indígenas de la entidad, participan diversos sectores de la sociedad y servidores públicos hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena. La mayoría de los talleres se desarrollan a partir de la solicitud de autoridades municipales y educativas.

Para el ejercicio 2014 se programaron diez cursos - taller de capacitación, de los cual se informa su estatus en cuanto al avance programado:

Sede	Cant.	Lengua Materna	Estatus
SEDESOL Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Ocotal Chico, Mpio. San Pedro Sotepan, Ver.	1	Popoluca de la Sierra	Iniciado
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongolica	Iniciado
Chintipan, Tlachichilco, Ver.	1	Tepehua de Tlachichilco	Iniciado
Esc. "Melitón Guzmán R" Zongólica, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Fac. Antropología UV Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Iniciado
COLVER. Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Nigromante, Mpio. Playa Vicente, Ver.	1	Zapoteco Villa Alta	Iniciado
Pal. Mpal. Camerino Z. Mendoza, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Poblado 2, Cosamaloapan, Ver	1	Chinanteco de San Lucas Ojitlan	Iniciado



Curso – taller: SEDESOL



Curso – Taller Tlilapan, Ver.



Curso – taller: Escuela Melitón Guzmán R.  
Zongólica, Ver.



Curso – taller: Popoluca de la Sierra, Ocotlán  
Chico.



Curso – taller: Facultad de Antropología  
Xalapa, Ver.



Curso – taller: COLVER, Xalapa, Ver.



Curso- taller: Orizaba, Ver.



## Cursos – talleres no programados

Debido a la gran expectativa generada por el aprendizaje de alguna lengua primigenia la AVELI organizo 6 cursos adicionales de acercamiento a las lenguas indígenas para cubrir la buena aceptación e interés que estos cursos han originado en los diferentes segmentos de la sociedad.

Sede	Cant.	Lengua materna	Estatus
ORFIS Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Concluido
Fac. de Antropología UV Xalapa, Ver.	1	Náhuatl de la sierra de Zongólica	Iniciado
Hospital Regional de Rio Blanco	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Jurisdicción sanitaria VII (personal de salud hospital Tlaquilpa)	1	Náhuatl de la Sierra de Zongólica	Iniciado
Loc. Penuxtilla, Chicontepec, Ver.	1	Náhuatl de la Huasteca Veracruzana	Iniciado
Sayula de Alemán, Ver.	1	Popoluca Mixe	Iniciado



Clausura taller - ORFIS



### 3. Traducciones en lenguas indígenas.

Durante el presente ejercicio 2014, se tienen programadas 2 traducciones a las Lenguas Indígenas de Veracruz, para el cuatrimestre que nos ocupa el avance programático fue el siguiente:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Totonaco de la sierra</li> <li>• Totonaco de la costa</li> <li>• Náhuatl de la Sierra de Zongolica</li> <li>• Popoluca de la sierra</li> </ul>	15	Si	15
2.	Ley de Desarrollo Social y Humano para el Estado de Veracruz	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la sierra de Zongolica.</li> <li>• Totonaco de la costa.</li> </ul>	20	Si	20

Los componentes de esta traducción en términos generales son los siguientes:

- Panorama Cultural
- Propuesta Alfabética
- Traducción del documento
- Glosario de Términos

Debido a la importancia que ha tomado la atención a los pueblos indígenas la AVELI suma de esfuerzos interinstitucionales para traducir y difundir en las lenguas maternas de la entidad las acciones y programas gubernamentales y de organismos autónomos. Durante el primer cuatrimestre del ejercicio 2014, se realizaron las siguientes traducciones **No-Programadas** a las Lenguas Indígenas de Veracruz:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1	Guía de Vigilancia Ciudadana. <b>ORFIS</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la Sierra de Zongolica</li> <li>• Totonaco de la sierra</li> </ul>	100	Si	100
2	Trabajometro. <b>CEDAS-DIF ESTATAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Totonaco de la sierra.</li> <li>• Náhuatl de la sierra de Zongolica</li> </ul>	100	Si	100
3	Derecho de la Niñez y Adolescencia <b>CEDAS- DIF ESTATAL</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Náhuatl de la Sierra de Zongolica.</li> <li>• Totonaco de la Sierra Y Costa</li> </ul>	100	si	100



## Lotería derecho de la niñez y Adolescencia



## Guía de Vigilancia Ciudadana



### Tlenon Tlakaolocholli pampa Moyehyekos kenihki Kichikawaltiskeh Altepetahtolkan (COPLADEMUN)?

Inin se tlanawatihkapan (COPLADEMUN) kanin kualli mopalewiskeh wan motlahtlaniskeh masewaltin, tlen kipalewia masewalal-tetlahtokanmeh pampa kualli tlayehyekoskeh tlenon tlamochiwas itech alteyohtin, wan inin moyektalia ika masewaltin tlen melahka kintlakitta itech altepel wan tlakaolocholtin tlen katte itech altepel, noihi ompa yestoskeh inon ika pinotlahtol kimilwia sector público, social wan inon tekipanowa pampa altetlahtokan, inikeh kintlialiatekiwakhameh tlen tekipanowa itech Tekiwahnechikolli, tlen inin kualli kinixpantis altepelanawatiani.

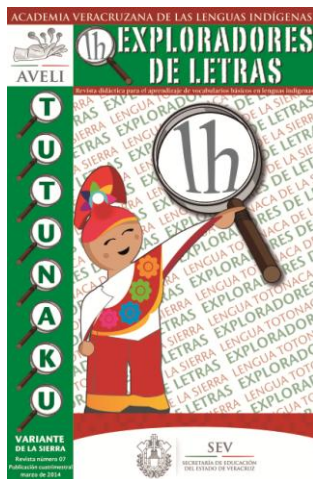
## 4. Producción Editorial.

### 4.1 Producto Multimedia

“Aprendamos todos...Manual para la enseñanza aprendizaje del idioma Totonaco”, es un trabajo encaminado a impulsar nuestras lenguas originarias, compartirlas y difundirlas mediante un manual, una guía de ejercicios y productos multimedia; durante el presente cuatrimestre se revisó, se socializó su contenido y se iniciaron los trabajos de diseño y edición.

### 4.2 Revista “Exploradores de Letras”

La publicación de esta revista es cuatrimestral, el primer número del presente ejercicio se elaboró en lengua totonaca de la sierra, el tiraje será de 2,500 ejemplares y su distribución se dará en los propios talleres de acercamiento a las lenguas maternas que ofrece la AVELI, además a los hablantes y no hablantes de alguna lengua primigenia y en centros escolares de los municipios de habla indígena.





### 4.3 Materiales Didácticos

Juego “Conociendo mis Derechos Lingüísticos”, este material está dirigido a la población en general, pero de manera especial a los niños y niñas, ya que lo que se pretende es que estos materiales sirvan como un instrumento pedagógico de socialización en edad temprana de la lengua indígena.



### 5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Los eventos programados por la institución en este periodo fueron los siguientes:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	<b>Enero 2014</b>	Se realizó una plática con los alumnos de la primaria Gral. Ignacio Zaragoza.  <b>Sede: Cuichapa, Ver.</b>	
02	<b>Febrero 2014</b>	Se hizo una charla de la riqueza y diversidad lingüística de Veracruz.  <b>Sede: Xochiojca, Zongolica, Ver.</b>	





03	<b>Febrero 2014</b>	Se presenta el vocabulario tepehua español tepehua.  <b>Sede: Com. Chintipan, Tlachichilco, Ver.</b>	
04	<b>Febrero 2014</b>	En el marco del día internacional de las lenguas indígenas, se celebró una Conferencia Magistral en el Colegio de Veracruz  <b>Sede: Xalapa, Ver.</b>	
05	<b>Febrero 2014</b>	Se llevó a cabo el concurso de declamación en lengua Náhuatl y Popoluca.  <b>Sede: Piedra Labrada Mpio. Tatahuicapan, Ver.</b>	
06	<b>Marzo 2014</b>	celebración del 11º aniversario de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, en la Telesecundaria Niños Heroes  <b>Sede: Zacamilola, Mpio. de Atlahuilco, Ver.</b>	



07	<b>Marzo 2014</b>	Presentación de la 4ª antología literaria en lengua indígena en el nicho de la UV en Cumbre Tajín  <b>Sede: Papantla, Ver.</b>	 A panel discussion taking place on a stage. Three people are seated on a sofa, and a fourth person is standing behind a table with laptops. A large screen in the background displays the text "LA REVELACIÓN DE LO POSIBLE 15 AÑOS 20-24 MARZO 2014 CUMBRE TAJÍN".
08	<b>Abril 2014</b>	Presentación de material didáctico en el marco del Día Panamericano del Indio.  <b>Sede: Coyutla, Ver.</b>	 A group of people gathered around a table covered with a red cloth, looking at and discussing educational materials. A banner in the background reads "COYUTLA AVELI DIA PANAMERICANO DEL INDI 23 14".
09	<b>Abril 2014</b>	Charla comunitaria sobre el uso de las lenguas indígenas, en el marco del Día Panamericano del Indio.  <b>Sede: Gildardo Muñoz, Papantla, Ver.</b>	 A community talk session. A woman is standing and speaking into a microphone, addressing a group of people seated at a long table. A banner in the background reads "EL USO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS PAPANTLA DE OLARTE, VER. 23-ABRIL-2014".
10	<b>Abril 2014</b>	Reunión con ministerios públicos de la Procuraduría General de Justicia del Estado; para exponer la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.  <b>Sede: Xalapa, Ver.</b>	 A meeting taking place around a large conference table. Several people are seated around the table, and one person is standing and presenting. The room has framed pictures on the wall.



## 6. Señalización de los espacios públicos

No.	Fecha	Actividad	Municipio
01	Febrero 2014	Colocación de Señalética en espacio de la Clínica de Salud Rura.  <b>Sede: Ocotal chico, Mpio. San Pedro Soteapan, Ver.</b>	
02	Febrero 2014	En las clínicas de Salud Rurales, se realiza la colocación de Señalética en lengua popoluca de la sierra.  <b>Sede: Buena Vista, Mpio. San Pedro Soteapan, Ver.</b>	
03	Abril 2014	Se realiza en espacios públicos la colocación de señalética.  <b>Sede: Espinal, Ver.</b>	

**Lic. Lucía Tepole Ortega**  
Directora General